

„Dort in den Weiden“

„There 'mong the willows“ „La belle fille aux yeux d'azur“

(Niederrheinisches Volkslied.)

Lebhaft und anmuthig.

Paroles françaises par Victor Wilder.

Animated and with grace. — Animato e grazioso.

CANTO. *p*

1. Dort in den Wei - den steht ein Haus, da schaut die Magd zum
 2. Des Mor-gens fährt er auf dem Fluss, und singt her - ü - ber
1. A cot stands 'mong the wil - lows there, And from it looks a
2. At earl - y morn he sails a - way And sings a - cross to
 1. La bel - le fil - le aux yeux d'a - zur, Son - dant les flots du
 2. Dès l'au-be, il a la ra - me en main Et chan - te quel - que

PIANO. *p*

1. Fen - ster 'naus! Sie schaut strom-auf, sie schaut strom-ab: ist
 2. sei - nen Gruss, des A - bends, wenn's Glüh - wurm - chen fliegt, sein
1. maid - en fair! She look - eth up and down the stream, For
2. me, "Good Day!" At ev - en, when the glow-worm flies, His
 1. fleuve ob - scur. Re - gar - deen haut, re - gar - deen bas; „Mon
 2. gai re - frain; Le soir, par - mi les mor - tes eaux, Sa

1. noch nicht da mein Her - zens - knab'? Der schön - ste Bursch am
 2. Na - chen an das U - fer wiegt, da kann ich mit dem
 1. *him of whom her heart doth dream, The dear - est lad - die*
 2. *light boat rock'd at an - chor lies, And I can all to*
 1. doux a - mi, Ne vient - il pas? Il n'est de plus ga -
 2. bar - que dort, dans les ro - seaux. Et nous cau - sons, le

rfz

1. gan - zen Rhein, den nenn' ich mein, den nenn' ich mein, den
 2. Bur - schen mein bei - sam - men sein, bei - sam - men sein, bei -
 1. *on the Rhine, I call him mine, I call him mine, I*
 2. *him con - fide, There side by side, There side by side, There*
 1. lant ma - rin, Au bord du Rhin, Au bord du Rhin, Au
 2. cœur se - rein, Au bord du Rhin, Au bord du Rhin, Au

p cresc.

1. nenn' ich mein!
 2. sam - - - men sein!
 1. *call him mine!*
 2. *side by side!*
 1. bord du Rhin!
 2. bord du Rhin!

f *p*

3. Die Nach-ti-gall im Flie-der-strauch, was sie da singt, ver - stel' ich auch, sie
 3. *The night-in-gale on Eld-er-bough, I un-derstand her sing-ing now; She*
 3. Oi - seaux jo-lis, oi - seaux bé - nis, qui gazouil-lez, au seuil des nids; Chan -

sa-get: ü - ber's Jahr ist Fest, hab' ich, mein Lie - ber, auch ein Nest, wo
says, next year, O lov-er blest, That I, I too shall have a nest, And
 tez, mon cœur n'est pas ja-loux, Car, nous au - rons, ain - si que vous, Un

ich dann mit dem Bur - schen mein die froh'st' am Rhein, die
I and thou, dear lad - die mine, Shall hap - piest be, Up -
 nid de mous - se, l'an pro - chain, Au bord du Rhin, Au

froh'st' am Rhein, die froh'st' am Rhein!
on the Rhine, Up - on the Rhine!
 bord du Rhin, Au bord du Rhin!